

Terra

VOL.130

< 英語版 >

Contents (内容)

The 11th Yamato International Festival! 第11回 やまと国際交流フェスティバル開催! / How to: Japanese driver's license 日本の運転免許について /
Intensive Japanese Course 日本語集中講座 / Announcement from Yamato International Association (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ /

Come, See, and Feel in Yamato 来て見て感じて! やまと

We proudly announce... The 11th Yamato International Festival!

The Festival Has a
Variety of Programs
Waiting for You to
Experience!!

第11回 やまと国際交流フェスティバル開催!

May 22, 2016 (Sunday)

10:30~15:00

At Yamato Station East Promenade (Light Drizzle Will Not Cancel the Event)

大和駅東側プロムナード(小雨決行)

Extraordinary Live Performances!

- Big Band Music
- Bruce Band Music
- African Drum Music
- Guam/Chamorro Dancing
- Ethnic Costume Fashion Show
- Mongolian Dancing
- India/Bollywood Dancing
- Hula Dancing
- Filipino Pop Songs



華やかなステージプログラム!

- ビッグバンド演奏
- ブルースバンド演奏
- アフリカンドラム演奏
- グアム・チャモロダンス
- 民族衣装ファッションショー
- モンゴル舞踊
- インド・ボリウッドダンス
- フラダンス
- フィリピンポップス

Taste the Proud Flavors of International Cuisines!

- Chinese
- Indonesian
- Thai
- Indian
- Mexican
- Brazilian
- Peruvian
- Turkish
- Egyptian



お国自慢のお料理をご賞味あれ!

- 中国・上海料理
- インドネシア料理
- タイ料理
- インド料理
- メキシコ料理
- ブラジル料理
- ペルー料理
- トルコ料理
- エジプト料理

Cultural Exchange - Meeting and Talking with New People!

- Communicate with People from Different Countries at the "Oshaberi Salon!"
- Try your Hand at Foreign Crafts Activities!
- Taste tea and sweets from different countries!
- Balloon Art Gifts
- Face Painting
- Win Snacks through Quiz Rally! (First 100 people)



出会いの場でみんなと交流!

- 「おしゃべりサロン」でいろいろな国の人と話してみよう!
- 外国のクラフトづくりに挑戦してみよう!
- 外国のお茶・お菓子を味わってみよう!
- バルーンアートのミニプレゼント
- フェイスペインティング
- クイズラリーでお菓子をゲット! (先着100名)

Flea Market

Includes Latin American and Asian folk arts!



フリーマーケット

南米やアジア各国の民芸品などもあります!



How to obtain Japanese driver's license

に ほん うん てん めん きょ
日本の運転免許について

免許証



Converting a foreign license to a Japanese driver's license ("Gaimen Kirikae")

Place: Futamatagawa Driver's License Center Building#1-1F
"Foreign license"
(15min' walk from Sotetsu Futamatagawa station North Exit)

Address: 2-3-1 Nakao Asahi-ku Yokohama-shi

Time: Mon-Fri (8:30a.m.-9:00a.m. / 1:00p.m.-1:30p.m.)
※Except Sat, Sun, national holidays and New Year holidays

Required:

- ①Valid original driver's license (You must have stayed in the issuing country for at least 90days after obtaining the license.)
- ②Visa (Only when you have one)
- ③Passport (Including an old passport or a passport with a record of immigration)
- ④Residence Card
- ⑤Resident Register "Jyumin-hyo" (must have been issued within the past six months and show nationality)
- ⑥Photo (H: 3.0cm × W: 2.4cm, taken within past six months, without hat or cap, front view, from shoulders up, with solid color background)
- ⑦Fee is about 5,000 yen (It might vary depending upon the type of license.)



⑧Japanese translation of foreign driver's license
Japanese translation will be accepted only when translated by agencies approved by the Road Traffic Law designates, such as embassy, consulate, or JAF (Japanese Automobile Federation) etc. It takes about one hour to process translation at JAF. Please apply at the window at your earliest convenience. Applications by mail will be accepted. Due to the type of driver's license or language, translation usually takes two to three weeks, if it can be done. Please contact JAF for details.

●JAF Kanagawa Branch Office

Address: 2-1-8 Katakura, Kanagawa-ku, Yokohama-shi

TEL: 045-482-1255 (in Japanese)

Hours: 9:00 a.m. - 5:30 p.m. (closed on Sat., Sun., national holidays, and New Year's holiday)

Fee: 3,000 yen per license

An additional fee of 392 yen is required for registered mail postage in case of sending the application by mail

Note: You can't convert a valid IDP (International Driving Permit) issued in your home country to a Japanese driver's license. An IDP is valid for one year. It becomes invalid after it expires. You may return to your home country to renew your IDP, if needed. Also, depending upon the result of the audit, there might be some cases where we cannot accept applications or request additional documents.

Inquiry: Driver's License Department Futamatagawa Driver's License Center
TEL: 045-365-3111 (Japanese only)

母国の免許を書きかえる場合

場 所: 二俣川運転試験場 1号館1階 外国免許係
(相模鉄道二俣川駅北口から徒歩約15分)

住 所: 横浜市旭区中尾2丁目3-1

受付時間: 月曜～金曜(午前8時30分～9時/午後1時～1時30分)
※土、日、祝日、年末年始を除く

必要なもの: ①有効な母国の免許証(免許取得後、発給国に90日以上
の滞在期間があること)

②ビザ(所持している方のみ)

③パスポート(古いパスポート、出入国の記録があるもの
も含む)

④在留カード

⑤住民票(6カ月以内で国籍入りのもの)

⑥写真1枚(たて3.0cm×よこ2.4cm、6カ月以内、無帽、
正面、上三分身、無背景)

⑦手数料約5,000円(免許の種類によって異なる)

⑧免許証の「日本語による翻訳文」

翻訳文は、大使館、領事館、JAF(日本自動車連盟)など
道路交通法施行令に定められた者が作成したものに限り
ます。JAFでは、作成に1時間位かかります。早めに窓
口で申し込んでください。郵送での申し込みも可能です。
言語や免許証のタイプによっては、翻訳できない場合や
2～3週間かかることもありますので、詳しくはお問い合
わせください。

●JAF神奈川支部

住 所: 横浜市神奈川区片倉2-1-8

電 話: 045-482-1255(日本語のみ)

営業時間: 午前9時から午後5時半(土、日、祝日、
年末年始を除く)

料 金: 免許証1枚につき、3,000円

郵送の場合は、翻訳文郵送料1通392円
(簡易書留実費)

注意事項: ①本国で発行された国際免許証を日本の免許証に書き
換えることはできません。国際免許証の有効期限は
1年です。期限が過ぎたものは無効となるので、本国に
戻って取り直す必要があります。また、審査の結果、受理
できない場合や追加の書類が発生することがあります。

問合せ: 二俣川運転試験場免許課

電話 045-365-3111(日本語のみ)

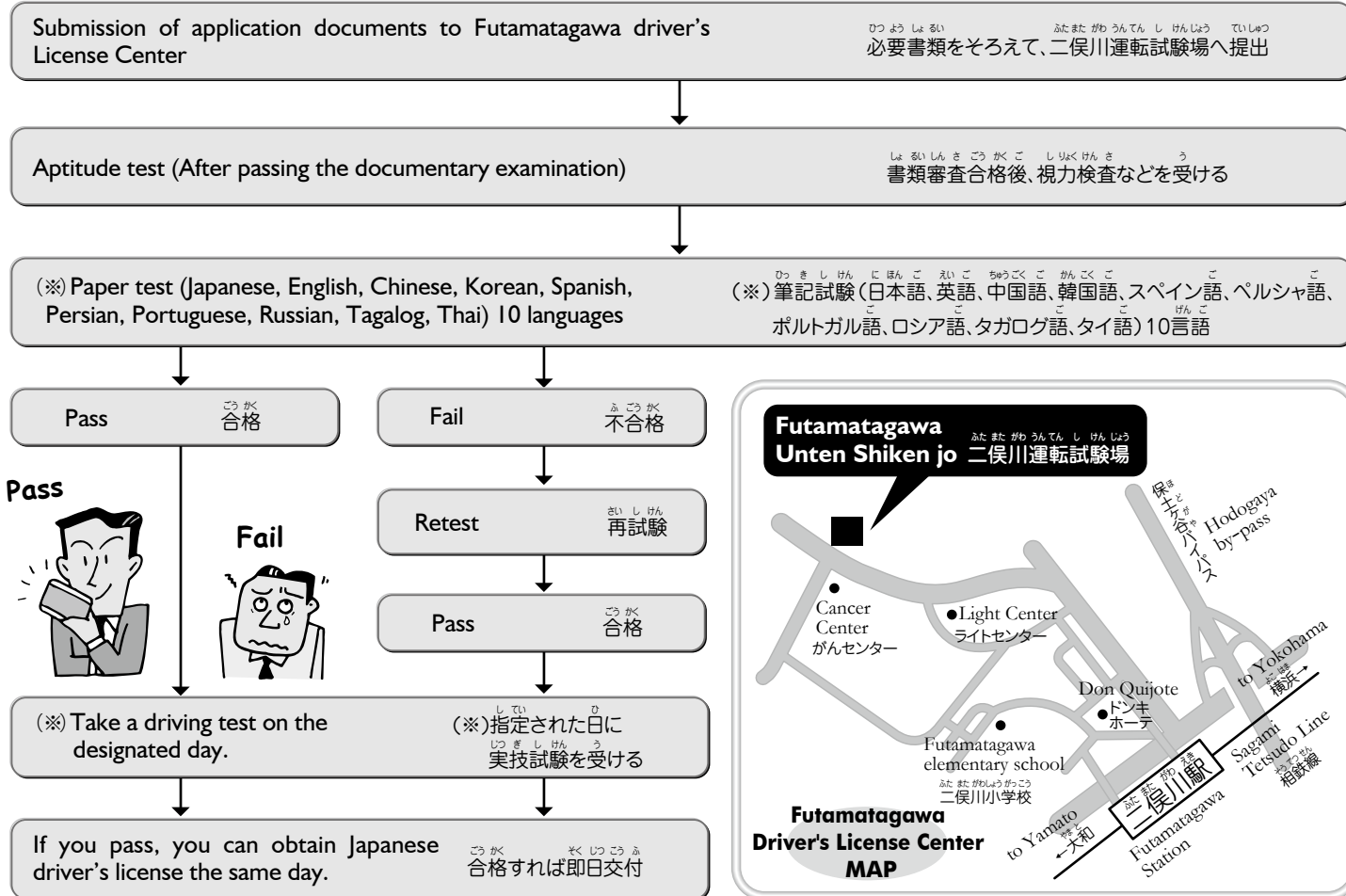
初めて免許を取る場合

今まで自動車の運転免許を取ったことのない人は、自動車教習所に
行き、講習を受けます。詳しくは各教習所へお問い合わせください。

Obtaining a license

If you are trying to obtain a license for the first time, you attend a driving school and take classes the same as a Japanese national. Please contact individual driving school.

General "Gaimen Kirikae" procedure at the Driver's License Center 免許切替の流れ



※ Countries and area exempt from paper and driving tests

Iceland, Ireland, United Kingdom, Italy, Austria, Australia, Netherlands, Canada, South Korea, Greece, Switzerland, Sweden, Spain, Czech, Denmark, Germany, New Zealand, Norway, Finland, France, Belgium, Portugal, Luxemburg, Taiwan, Monaco, Slovenia, Maryland (USA) (27 countries and areas)

※ 筆記試験と実技試験が免除される国 (地域)

アイスランド、アイルランド、イギリス、イタリア、オーストリア、オーストラリア、オランダ、カナダ、韓国、ギリシャ、スイス、スウェーデン、スペイン、チェコ、デンマーク、ドイツ、ニュージーランド、ノルウェー、フィンランド、フランス、ベルギー、ポルトガル、ルクセンブルク、台湾、モナコ、スロベニア、メリーランド州 (アメリカ) (27カ国等)

Intensive Japanese Course

Date: April 5, 2016 (Tue) - June 24 (Fri)
Every Monday - Friday 9:10 a.m.- 12:00 noon
(Total 55 lessons)

Place: Yamatoshi Shougai Gakushu Center, Hoken Fukushi Center, and other

Target: Anyone who can have simple conversation and read and write Hiragana and Katakana

Limit: 20 applicants

Fee: 35,000yen (Material fees will be charged separately; non-refundable.)

*Please take the assessment test on March 29 (Tue) at the Yamatoshi Shougai Gakushu Center.

Organized by and apply to: Association for Supporting Refugee's Settlement in Kanagawa (NPO) "Supporting Regional Japanese Project"

Phone / FAX: 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

日本語集中講座

日時: 2016年4月5日(火) ~ 6月24日(金)
毎週月曜日~金曜日 午前 9時10分 ~ 12時 (全55回)

場所: 大和市生涯学習センター・保健福祉センター 他

対象: 簡単な会話ができて、ひらがな、カタカナが読めて書ける人

定員: 20名

費用: 35,000円 (別に教材費が必要です。また一旦納入された受講料は返却できません)

*3月29日(火)に行われるレベルチェックを受けてください。(大和市生涯学習センター)

主催・申し込み先: NPO法人 かながわ難民定住援助協会 地域日本語支援

プロジェクト

TEL/FAX: 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusai Ka Kyokai)

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone : 046-260-5126 Fax : 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

Time : Mon. - Fri. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
(closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、（公財）大和市国際化協会までご連絡ください。

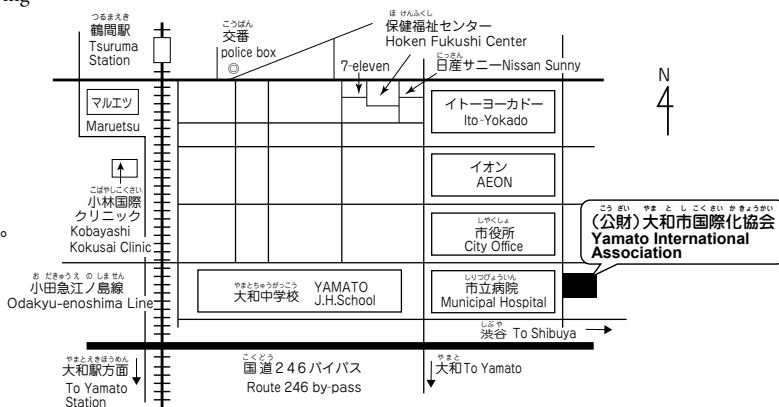
電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階（大和市立病院東側）

月曜から金曜（祝祭日は除く）午前8時30分～午後5時



Japanese language classes for beginners (with nursery service)

日本語教室（初級）

We are holding a Japanese language class for those who want to improve their Japanese conversation skill. A nursery service is available for mothers with small children. For those of you who often think "How do I say this in Japanese?" "I want to express my thoughts better!", this class will be of help. We will think together of phrases used in various situations and study them. We will study grammar and kanji necessary for daily life.

Date: April 21, 28, May 12, 19, 26, June 2, 9, 16, 23, 30, July 7, 14 (12 lessons)

Thursday 10:00-12:00

Location: Yamatoshi Kinro Fukushi Kaikan 2F (6 minute walk from Tsuruma station on the Odakyu Enoshima line)

Instructor: Kazuko Shukuya, etc.

Target: People who can speak a little Japanese and read and write Hiragana and Katakana (up to 16 people)

Fee: 2,500yen for each period (including tuition and text fee)

Application: Applicants need to apply. Please apply to the International Association office by phone, email, or in person.

国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。

小さな子どもがいるお母さんも参加できるように保育サービスも用意しています。

「日本語でどう言えばいいの?」「もっと上手に伝えたい!」。そんなあなたの希望や疑問に答える教室です。

生活のいろいろな場面で使う言葉をいっしょに考えながら勉強しましょう。文法や生活に必要な漢字も勉強します。

日時: 4月21日、28日、5月12日、19日、26日、6月2日、9日、16日、23日、30日、

7月7日、14日 全12回

全木曜日 午前10時～正午

場所: 大和市勤労福祉会館 2階（小田急江ノ島線鶴岡駅から歩いて約6分）

講師: 宿谷和子先生ほか

対象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて、書ける人16人

費用: 各期2,500円（授業料、教材費込み）

申込み: 国際化協会に、電話、Email、または直接お申込みください。

先着順に受け付けます。



Japanese Speech Presentation "Let's Speak in Japanese!"

「にほんごで話そう!」日本語スピーチ大会

The Yamato International Association seeks speech contestants willing to enter the "11th Let's Speak in Japanese! Japanese Speech Presentation." All participants will be awarded a certificate and memento.

Date/Time: July 10, 2016 (Sun), doors open at 1 p.m.

Place: Yamato Kinro Fukushi Kaikan, Hall on the 3rd Floor

Description: Japanese speeches by citizens linked to foreign countries (each speech will last about 5 minutes)

Eligibility: Fourth graders and above; priority goes to applicants living, working or taking part in activities in Yamato City.

Number of Entrants: 10 (a maximum number 2 entries are allowed from the same company, school, or organization)

Speech Topic: Any subject except politics and religion
Examples: ①Living in Yamato City; ②Food from My Hometown; ③Japan and My Home Country

How to Enter: Fill out an application form and submit it to the Yamato International Association in person or via, FAX/email. The form can be picked up at our office or downloaded from our web page. We will start accepting applications on May 2 (Mon), on a first come first served basis.

「第11回にほんごで話そう!日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日時: 2016年7月10日(日)午後1時開場

場所: 大和市勤労福祉会館3階ホール

内容: 外国につながる市民の日本語スピーチの発表

（スピーチ時間は5分程度）

資格: 小学校4年生以上。市内在住、在勤、在活動の方を優先します。

募集: 10名（同一の会社、学校、団体からの申し込みは原則2名まで）

審査: ①表現力 ②スピーチ内容の2点に基づき審査します。

テーマ: 自由 ※ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません。

（例）①大和で暮らして思うこと ②私の国の食べ物 ③日本と母国の間で思うことなど

申込み: 申し込み用紙に必要事項を記入して、国際化協会の窓口またはFAX、Emailで申し込んでください。申し込み用紙は、国際化協会でも配布している

ほか、協会ホームページからもダウンロードできます。5月2日(月)から先着順に受け付けます。

